

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

На заседании кафедры лингвистики и
переводоведения
Протокол № _№ 8 от 26.05.2023_

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор
Авдашкевич С.В.
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	ФТД.В.01 Контрастивная лингвистика
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	«Перевод и переводоведение»
Уровень высшего образования:	Бакалавриат
Программа:	Прикладного бакалавриата
Форма обучения:	Очная, очно-заочная, заочная
Разработчики:	Кандидат педагогических наук, доцент Ткачёва И. А.

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: ФТД.В.01 Контрастивная лингвистика
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины: создание концептуальной базы компаративно-сопоставительного описания различных языков на всех структурных уровнях (от фонетики до синтаксиса).
 Задачи курса:

теоретическое осмысление основных особенностей английского и русского языков, обсуждение наиболее важных проблем, связанных с устройством и функционированием всех языковых подсистем, их взаимосвязей и места в языковой иерархии;

ознакомление с методологическими принципами ряда ведущих отечественных и зарубежных лингвистических направлений, особенно интенсивно развивающихся в последние десятилетия (когнитивная лингвистика, компаративная лингвистика, лингвистическая типология, прагматика, семантика слова, грамматических категорий и высказывания);

формирование культуры компаративного исследования.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-17	способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Планируемые результаты обучения:

Код компетенции	Основные признаки освоения		
	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-3	основные фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные явления в русском и английском языках; правила функционирования данных явлений в разных стилях. Нормы построения высказываний в соответствии с синтаксическими и стилистическими особенностями русского и английского языков; лингво-культурологические особенности английского и русского сообществ.	видеть все тонкости лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей сопоставляемых языков в ходе анализа и обработки материала языкового исследования; осуществлять сопоставление языков в быстром темпе, минимально пользуясь словарем.	всеми тонкостями сопоставления языков с учетом правил орфографии и пунктуации; лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей сопоставляемых языков в ходе анализа и обработки материала языкового исследования; навыками сопоставления языковых явлений в разных языках с учетом лингво-культурологических особенностей английского и русского сообществ.
ОПК-17	все критерии оценки результатов исследований, прово-	оценивать результаты исследований, проводимых в обла-	навыками качественного анализа и обработки мате-

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: ФТД.В.01 Контрастивная лингвистика
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	димых в области изучаемой дисциплины; показатели развития конкретного языкового явления и релевантные методы его исследования; логические приемы и методы, используемые в ходе проведения сопоставительного анализа языков. правила презентации материала собственного сопоставительного исследования.	сти изучаемой дисциплины; наблюдать за этапами развития конкретного языкового явления и применять релевантные методы к его исследованию; соблюдать логику в ходе проведения сопоставительного анализа языков; связно, логично и целостно представлять результаты собственного сопоставительного исследования.	риала языкового исследования в сопоставительном плане; способностью соотносить разноуровневую информацию о конкретном языковом явлении, делать корректные собственные выводы и аутентичные умозаключения; убедительной презентации результатов собственного исследования.
ПК-7	все методы, используемые при предпереводческом анализе текста, направленные на детальное понимание переводимого текста, на определение его коммуникативного задания (=коммуникативной функции текста, =инварианта перевода) и стратегии перевода.	осуществлять выбор и применять на практике большинство методов предпереводческого анализа текста целью осуществления профессионального, детального сопоставительного анализа текстов исходного и переводного языков.	качественными профессиональными навыками анализа исходного текста с учетом его лингво-переводческой характеристики, обеспечивающими точный, детальный сопоставительный анализ текстов исходного и переводного языков.
ПК-9	основные положения теории уровней эквивалентности разных авторов; все способы установления отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода; все приемы перевода (лексические, грамматические, лексико-грамматические).	осуществлять выбор наиболее аутентичных способов перевода при сопоставительном анализе исходного и переводного языков на разных уровнях; осуществлять эквивалентное воспроизведение формы и содержания высказывания в процессе контрастивного анализа ИЯ и ПЯ.	качественными навыками анализа исходного текста с применением всех способов перевода высказываний ИЯ с сохранением максимального равенства смысловой, семантической, стилистической и функциональной – коммуникативной информации.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Контрастивная лингвистика» входит в Вариативную часть образовательной программы высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) «Перевод и переводоведение».

При изучении данной дисциплины обучающийся использует знания, умения и навыки, которые формируются в процессе изучения следующих дисциплин (практик):

Лексикология, Теоретическая фонетика, Теоретическая грамматика, Стилистика, Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Логика и теория аргументации, Методы лингвистических исследований, Теория перевода, Грамматический анализ текста, Филологический анализ текста

Знания, умения и навыки, приобретенные в процессе изучения данной дисциплины, будут использованы обучающимся при изучении дисциплин (практик):

Аналитическое чтение, Производственная практика: преддипломная практика

4. Объем дисциплины

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
--------------------	-------------	---------

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: ФТД.В.01 Контрастивная лингвистика
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

		7
Аудиторные занятия (АЗ):	28	28
В том числе:		
Лекционные занятия (Лек)	14	14
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	14	14
Самостоятельная работа студента (СР)	40	40
В том числе:		
Курсовая работа	0	
Другие виды самостоятельной работы*	40	40
Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4
Контактная работа (КоР)	32	32
Форма промежуточной аттестации		Зачет
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	0	
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	72/2	72/2

* - подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)..

Очно-заочная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		7
Аудиторные занятия (АЗ):	16	16
В том числе:		
Лекционные занятия (Лек)	6	6
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	10	10
Самостоятельная работа студента (СР)	53	53
В том числе:		
Курсовая работа	0	
Другие виды самостоятельной работы*	53	53
Контроль самостоятельной работы (КСР)	3	3
Контактная работа (КоР)	19	19
Форма промежуточной аттестации		Зачет
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	0	
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	72/2	72/2

* - подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)..

Заочная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Курс
		4
Аудиторные занятия (АЗ):	12	12
В том числе:		
Лекционные занятия (Лек)	6	6
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	6	6
Самостоятельная работа студента (СР)	54	54
В том числе:		

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: ФТД.В.01 Контрастивная лингвистика
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Курсовая работа	0	
Другие виды самостоятельной работы*	54	54
Контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2
Контактная работа (КоР)	14	14
Форма промежуточной аттестации		Зачет
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	4	4
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	72/2	72/2

* - подготовка к аудиторным занятиям.

5. Содержание дисциплины

Очная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов				СР	Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий					
			Лек	Пр	Лаб			
1	Сравнительно-сопоставительное изучение языков и сопоставительный метод	7	2	2	0	6	2	
2	Типологическое изучение языков	7	2	2	0	6	2	
3	Сопоставительная фонетика	7	2	2	0	6	2	
4	Сопоставительная морфология	7	2	2	0	6	2	
5	Сопоставительная лексикология	7	2	2	0	6	2	
6	Сопоставительный синтаксис	7	2	2	0	6	2	
7	Компаративная лингвистика и теория перевода	7	2	2	0	4	2	
	Итого:		14	14	0	40	14	

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов				СР	Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий					
			Лек	Пр	Лаб			
1	Сравнительно-сопоставительное изучение языков и сопоставительный метод	7	2	0	0	8	2	
2	Типологическое изучение языков	7	0	2	0	8	2	
3	Сопоставительная фонетика	7	2	2	0	8	2	
4	Сопоставительная морфология	7	0	2	0	8	2	
5	Сопоставительная лексикология	7	2	2	0	8	2	
6	Сопоставительный синтаксис	7	0	2	0	8	2	

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: ФТД.В.01 Контрастивная лингвистика

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

7	Компаративная лингвистика и теория перевода	7	0	0	0	5	2
	Итого:		6	10	0	53	14

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Заочная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов				Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Сравнительно-сопоставительное изучение языков и сопоставительный метод	4	2	0	0	8	2
2	Типологическое изучение языков	4	0	2	0	8	2
3	Сопоставительная фонетика	4	2	0	0	8	2
4	Сопоставительная морфология	4	0	2	0	8	2
5	Сопоставительная лексикология	4	2	0	0	8	2
6	Сопоставительный синтаксис	4	0	2	0	7	2
7	Компаративная лингвистика и теория перевода	4	0	0	0	7	2
	Итого:		6	6	0	54	14

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия обучающихся, курсовая работа	Компетенции	Оценочное средство текущего контроля
1	2	3	4
Тема 1. Сравнительно-сопоставительное изучение языков и сопоставительный метод	Этапы развития сопоставительной лингвистики, ее предмет. Характеристика сопоставительного и типологического изучения языков. Сопоставительный метод, предмет его анализа и компаративная лингвистика; отличие сопоставительного метода от сравнительно-исторического метода. Теоретические лингводидактические задачи сопоставительной лингвистики. Место компаративной лингвистики среди других разделов языкознания. Значение сопоставительного метода для создания лингвистических основ переводоведения и преподавания неродных языков. Основные приемы сопоставительного изучения языков: установление сопоставления, сопоставительная интерпретация и типологическая характеристика. Принцип сопоставления в	ОПК-3, ОПК-17, ПК-7, ПК-9	Дискуссия №1

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: ФТД.В.01 Контрастивная лингвистика

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	<p>теоретических и лингводидактических целях. Языковое сознание. Конгруэнтность в лексике, фразеологии, словообразовании, морфологии, синтаксисе. Понятия изоморфизма и алломорфизма. Полная и частичная эквивалентность. Явления дивергенции, конвергенции и лакунарности. Лакунарность на фразеологическом уровне и факторы, ее вызывающие. Изучение языков и сопоставительный метод</p> <p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Этапы развития сопоставительной лингвистики, ее предмет и метод</p> <p>Лабораторная работа: -</p>		
Тема 2: Типологическое изучение языков	<p>Типы языков: флективные, агглютинативные, изолирующие и полисинтетические. Грамматические, понятийные и типологические категории. Структура типологической категории, ее признаки. Важность учета общетипологического фона сопоставляемых явлений. Место английского и русского языков в рассматриваемых классификациях. Квантитативная типология разноструктурных языков. Работы зарубежных типологов (Т Гивон, Дж Гринберг, Э. Даль, С. Дик, Э. Кинзн, Б. Комри, и др.). Категории, изучавшиеся в зарубежных типологических исследованиях (порядок слов, залог, нефинитные формы, морфемный порядок, вид, время и модальность). Ленинградская типологическая школа А. А. Холодовича, этапы её развития и основные методологические принципы. Общая семантическая основа грамматических категорий при наличии определенных различий в структуре и семантике - как необходимая предпосылка типологического исследования. Грамматические категории, изучавшиеся в работах ленинградской типологической школы</p> <p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Основные типологические школы и их методологические принципы</p> <p>Лабораторная работа: -</p>	ОПК-3, ОПК-17, ПК-7, ПК-9	Дискуссия №2
Тема 3: Сопоставительная фонетика	<p>История сопоставительных исследований звуковых единиц и явлений. Смысл сопоставления при обучении проношению. Основные положения теории фонологии слоговых и неслоговых языков (основные фонологические единицы сегментной и супraseгментной сфер). Проблема сопоставления фонетических единиц. Сравнение русского и английского языков на сегментном и супraseгментном уровнях</p> <p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Основные положения теории фонологии слоговых и неслоговых языков</p> <p>Лабораторная работа: -</p>	ОПК-3, ОПК-17, ПК-7, ПК-9	Доклад-презентация №1
Тема 4: Сопоставительная морфология	<p>Лексико-грамматические категории имени: число, падеж, притяжательность, (не)определенность, оценка (в сопоставительном плане). Основы сопоставительной аспектологии. Понятие об аспектологии. Выделение грамматической основы вида. Обзор аспектуальных значений (главные — качественная и количественная аспектуальности), противопоставление глаголов действия и состояния, предельности и неопределенности действия. Формы выражения аспектуальных значений, синонимия аспектуальных значений. Акциональный уровень аспектуальности. Грамма-</p>	ОПК-3, ОПК-17, ПК-7, ПК-9	Доклад-презентация №2

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: ФТД.В.01 Контрастивная лингвистика

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	<p>тические категории глагола. Индикатив и время; модальность и неиндикативные наклонения; нефинитные формы; согласование глагольных форм; валентностные формы (каузатив, реципрок, социатив, бенефактив, рефлексив, антикаузатив, результатив и перфект). Залог (пассив, имперсонал, аппликатив); виды и способы действия. Формы отрицания; типы вопросов (в сопоставительном плане)</p> <p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Основы сопоставительной аспектологии</p> <p>Лабораторная работа: -</p>		
Тема 5: Сопоставительная лексикология	<p>Компаративное изучение языков методом поля. Понятие поля. Синтагматические поля. Парадигматические поля. Комплексные поля. Функционально-семантические поля. Понятие трансференции и интерференции. Виды интерференции: межъязыковая и внутриязыковая, прямая и косвенная. Понятие «лексической системы», особенности сопоставительного изучения лексики, принципы и методы описания. Основные характеристики лексических систем английского и русского языков на примере лексико-семантических групп когнитивных, эмотивных, модальных, погодных глаголов, а также глаголов движения и речи. Проблемы лексической полисемии, эврисемии и синонимии. Сопоставление отдельных слов и групп слов, морфемных групп и лексикона языка в целом. Понятие «лексико-семантического поля» (ЛСП) (по Кузнецову А.М.). Вертикальные и горизонтальные (парадигматические, синтагматические, деривационные) связи в ЛСП. Межполевые связи, их источники, национальная специфика, универсалии</p> <p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Особенности сопоставительного изучения лексики, принципы и методы описания</p> <p>Лабораторная работа: -</p>	ОПК-3, ОПК-17, ПК-7, ПК-9	Доклад-презентация №3
Тема 6: Сопоставительный синтаксис	<p>Способы выражения главных членов предложения в зависимости от их коммуникативного статуса и семантических ролей. Пассив в сравнительно-сопоставительном плане. Выделение темы и ремы, выделительные конструкции в английском языке. Неопределенно-личные и безличные конструкции. Определительные (релятивные) и обстоятельственные конструкции, а также стратегии выражения обстоятельственного подчинения в языках мира</p> <p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Особенности сопоставительного изучения предложений, принципы и методы описания</p> <p>Лабораторная работа: -</p>	ОПК-3, ОПК-17, ПК-7, ПК-9	Контрольная работа №1
Тема 7: Компаративная лингвистика и теория перевода	<p>Три значения понятия «перевод». Соотношение компаративной лингвистики и теории перевода. Языковые и внеязыковые аспекты перевода, выраженные и невыраженные способы отражения внеязыковой действительности в тексте оригинала и в тексте перевода. Модель процесса перевода (по А.Д. Швейцеру)</p> <p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Соотношение компаративной лингвистики и теории перевода</p> <p>Лабораторная работа: -</p>	ОПК-3, ОПК-17, ПК-7, ПК-9	Дискуссия №3
Курсовая работа	Не предусмотрено учебным планом		

6. Формы проведения занятий

При реализации дисциплины применяются инновационные формы учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерские качества.

Очная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Типологическое изучение языков: Основные типологические школы и их методологические принципы	Пр	2	Дискуссия
2	Сопоставительная морфология: Основы сопоставительной аспектологии	Пр	2	Конференция

Очно-заочная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Типологическое изучение языков: Основные типологические школы и их методологические принципы	Пр	2	Дискуссия
2	Сопоставительная морфология: Основы сопоставительной аспектологии	Пр	2	Конференция

Заочная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Типологическое изучение языков: Основные типологические школы и их методологические принципы	Пр	2	Дискуссия
2	Сопоставительная морфология: Основы сопоставительной аспектологии	Пр	2	Конференция

7. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. Красухин, К. Г. Сравнительно-историческое языкознание: введение в индоевропейское языкознание : учебник для вузов / К. Г. Красухин. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 314 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12816-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/519001>

2. Языкознание: сравнительная типология немецкого и русского языков : учебник для вузов / Е. В. Бирюкова, О. А. Радченко, Л. Г. Попова ; ответственный редактор Л. Г. Викулова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 173 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08014-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/498945>

3. Зеленецкий, А. Л. Сравнительная типология основных европейских языков : учеб-

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
Программа прикладного бакалавриата
Рабочая программа дисциплины
Дисциплина: ФТД.В.01 Контрастивная лингвистика
Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
Обновлена на 2023/2024 учебный год

ное пособие для вузов / А. Л. Зеленецкий. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 264 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13020-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/496478>

Дополнительная литература:

1. Фортунатов, Ф. Ф. Сравнительное языковедение / Ф. Ф. Фортунатов. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 165 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-12063-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/491619>

2. Голубев, А. П. Практическая фонетика: сравнительная фонетика английского, немецкого и французского языков : учебное пособие для вузов / А. П. Голубев, И. Б. Смирнова ; под общей редакцией А. П. Голубева. — 2-е изд., испр. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 207 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13285-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/457379>

3. Черепанова, О. А. Сравнительная грамматика славянских языков : учебное пособие для вузов / О. А. Черепанова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 134 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06648-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/515907>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение

Дополнительно при применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются:

1. LMS Moodle
2. Вебинарная платформа

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

1. ibooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный

2. Электронно-библиотечная система СПбУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный

3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru/>. - Текст: электронный

4. [eLibrary.ru](http://elibrary.ru) : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный

5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: ar.ch.neicon.ru. - Текст: электронный

6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный

7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
Программа прикладного бакалавриата
Рабочая программа дисциплины
Дисциплина: ФТД.В.01 Контрастивная лингвистика
Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
Обновлена на 2023/2024 учебный год

8. Языкознание.ру [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru/>. - Текст: электронный

9. Ярус [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://yarus.asu.edu.ru/>. - Текст: электронный

10. Российская национальная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://nlr.ru/>. - Текст: электронный

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованные: рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенного специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской.

Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением.

При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства), программным обеспечением. Авторизация на информационно-образовательном portalе Университета imeos.ru и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля).

12. Оценочные материалы по дисциплине

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Очная форма обучения:

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: ФТД.В.01 Контрастивная лингвистика

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ОПК-3	Лексикология	экзамен	3	1
ОПК-3	Теоретическая фонетика	экзамен	3	1
ОПК-3	Теоретическая грамматика	экзамен	4	2
ОПК-3	Стилистика	экзамен	5	3
ОПК-3	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	6	4
ОПК-3	Контрастивная лингвистика	зачет	7	5
ОПК-3	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	6
ОПК-17	Логика и теория аргументации	экзамен	4	1
ОПК-17	Методы лингвистических исследований	экзамен	5	2
ОПК-17	Контрастивная лингвистика	зачет	7	3
ОПК-17	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	4
ПК-7	Теория перевода	экзамен	5	1
ПК-7	Грамматический анализ текста	экзамен	6	2
ПК-7	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	6	2
ПК-7	Филологический анализ текста	экзамен	7	3
ПК-7	Контрастивная лингвистика	зачет	7	3
ПК-7	Аналитическое чтение	экзамен	8	4
ПК-7	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	4
ПК-9	Теория перевода	экзамен	5	1
ПК-9	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	6	2
ПК-7	Контрастивная лингвистика	зачет	7	3
ПК-9	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	4

Очно-заочная форма обучения:

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ОПК-3	Лексикология	экзамен	4	1
ОПК-3	Теоретическая фонетика	экзамен	4	1
ОПК-3	Теоретическая грамматика	экзамен	5	2
ОПК-3	Стилистика	экзамен	6	3
ОПК-3	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	7	4
ОПК-3	Контрастивная лингвистика	зачет	7	4

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: ФТД.В.01 Контрастивная лингвистика

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

ОПК-3	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	5
ОПК-17	Логика и теория аргументации	экзамен	3	1
ОПК-17	Методы лингвистических исследований	экзамен	5	2
ОПК-17	Контрастивная лингвистика	зачет	7	3
ОПК-17	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	4
ПК-7	Теория перевода	экзамен	5	1
ПК-7	Грамматический анализ текста	экзамен	6	2
ПК-7	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	7	3
ПК-7	Филологический анализ текста	экзамен	7	3
ПК-7	Контрастивная лингвистика	зачет	7	3
ПК-7	Аналитическое чтение	экзамен	8	4
ПК-7	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	5
ПК-9	Теория перевода	экзамен	5	1
ПК-9	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	7	2
ПК-9	Контрастивная лингвистика	зачет	7	2
ПК-9	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	3

Заочная форма обучения:

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ОПК-3	Лексикология	экзамен	2	1
ОПК-3	Теоретическая фонетика	экзамен	2	1
ОПК-3	Теоретическая грамматика	экзамен	3	2
ОПК-3	Стилистика	экзамен	3	2
ОПК-3	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	3	2
ОПК-3	Контрастивная лингвистика	зачет	4	3
ОПК-3	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	4
ОПК-17	Логика и теория аргументации	экзамен	2	1
ОПК-17	Методы лингвистических исследований	экзамен	3	2
ОПК-17	Контрастивная лингвистика	зачет	4	3
ОПК-17	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	4
ПК-7	Теория перевода	экзамен	3	1
ПК-7	Грамматический анализ текста	экзамен	3	1
ПК-7	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	3	1
ПК-7	Филологический анализ текста	экзамен	4	2
ПК-7	Аналитическое чтение	экзамен	4	2
ПК-7	Контрастивная лингвистика	зачет	4	2
ПК-7	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	3

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: ФТД.В.01 Контрастивная лингвистика
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

ПК-9	Теория перевода	экзамен	3	1
ПК-9	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	3	1
ПК-9	Контрастивная лингвистика	зачет	4	2
ПК-9	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	3

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе изучения дисциплины, описание шкал оценивания

2.1 Текущий контроль

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная письменная аналитическая работа студента, которая способствует закреплению и систематизации знаний по одной или нескольким темам дисциплины. Цель контрольной работы – получить специальные знания и продемонстрировать навыки их практического применения.

Контрольная работа оценивается по следующим показателям:

1. Выполнение работы в полном объеме и без ошибок;
2. Зрелая, творческая, полностью самостоятельная работа;
3. Выполнение работы в соответствии с требованиями к оформлению.

Критерии оценивания контрольной работы

Полное, правильное и обоснованное решение; полностью самостоятельная работа; работа выполнена в соответствии с требованиями к оформлению	10 баллов
Решение в целом правильное и обоснованное, но допущены незначительные ошибки либо решение является неполным, допускается незначительная подсказка со стороны преподавателя; работа выполнена в соответствии с требованиями к оформлению	8 баллов
Решение содержит обоснование, ход рассуждений в целом верный, но при этом допущены существенные ошибки, студент продемонстрировал недостаточное умение правильно применять знания, полученные в процессе изучения дисциплины, либо работа выполнена при существенной помощи преподавателя; работа выполнена с некоторыми нарушениями требований к оформлению	6 баллов
Отсутствует решение задачи, либо отсутствует обоснование решения, либо решение содержит обоснование, но допущены грубые ошибки, приведшие к абсолютно неверной квалификации; работа выполнена без учета требований к оформлению	0 баллов

2.2 Курсовая работа

Не предусмотрено учебным планом

2.3 Промежуточная аттестация в форме зачета

Зачёт – форма проверки знаний обучающихся. При успешном прохождении зачёта в ведомость и зачётную книжку ставится пометка об успешном прохождении испытания по дисциплине или её разделу. В ходе зачёта учитывается уровень знания, умения и владения обучающегося по изучаемой дисциплине.

Показателями и критериями оценивания учебных достижений по дисциплине (выставлении отметки о зачете) являются результаты текущего контроля.

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся зачётом без оценки

Баллы по дисциплине*	60 и менее		61-73		74-90		91-100
Итоговая оценка по дисциплине*	Незачет			Зачет			
Баллы в международной шкале ECTS с бук-	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: ФТД.В.01 Контрастивная лингвистика
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

венным обозначением уровня						
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы	Пороговый	Высокий	Повышенный		

*Оценка, полученная студентом за промежуточную аттестацию, выставляется с учетом баллов, полученных за текущий контроль (сумма баллов за зачет и текущий контроль).

ДОКЛАД, СООБЩЕНИЕ

Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Показатели и критерии оценивания доклада, сообщения

№ п/п	Показатели оценки	Критерии оценивания
1	Структура (количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления, например: для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов, включая титульный слайд и слайд с выводами)	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « выполнен - частично выполнен - не выполнен », что соответствует следующему распределению баллов « 2 балла - 1 балл - 0 баллов »
2	Наглядность (иллюстрации хорошего качества, с четким изображением, текст легко читается, например: используются средства наглядности информации в виде таблиц, схем, графиков и т. д.)	
3	Дизайн и настройка (оформление слайдов соответствует теме, не препятствует восприятию содержания, для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления)	
4	Содержание (презентация отражает основные этапы исследования – проблему, цель, гипотезу, ход выполнения работы, выводы, т.е. содержит полную, понятную информацию по теме доклада при наличии орфографической и пунктуационной грамотности)	
5	Требования к выступлению (выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал, выступающий свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории, выступающий точно укладывается в рамки регламента).	

Шкала оценивания доклада

Баллы в БРС Университета	10-9	8-7	6-5	Менее 5
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

КРУГЛЫЙ СТОЛ, ДИСКУССИЯ, ПОЛЕМИКА, ДЕБАТЫ

Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Дискуссия оценивается по следующим показателям:

1. Полное понимание обсуждаемой проблемы;
2. Собственное суждение по вопросу, исчерпывающие ответы на уточняющие и дополнительные вопросы;
3. Аргументированное и обоснованное выступление по теме;
4. Соблюдение регламента выступления, логичное структурирование и изложение материала;
5. Умение обозначить проблемные вопросы.

Критерии оценивания участия в дискуссии

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: ФТД.В.01 Контрастивная лингвистика
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Демонстрирует полное понимание обсуждаемой проблемы, высказывает собственное суждение по вопросу, аргументированно отвечает на вопросы участников, соблюдает регламент выступления, выделяет проблемные вопросы	10 баллов
Понимает суть рассматриваемой проблемы, может высказать типовое суждение по вопросу, отвечает на вопросы участников, однако выступление носит затянутый или не аргументированный характер	8 баллов
Принимает участие в обсуждении, однако собственного мнения по вопросу не высказывает, либо высказывает мнение, не отличающееся от мнения других докладчиков	6 баллов
Не принимает участия в обсуждении	0 баллов

Шкала оценивания участия в дискуссии

Баллы в БРС Университета	10	8	6	0
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

2.4 Промежуточная аттестация в форме экзамена

Не предусмотрено учебным планом

2.5 Описание показателей и критериев оценивания компетенций, сформированных дисциплиной

После выполнения студентом всех видов оценочных средств, указанных в рабочей программе дисциплины, производится оценка уровня сформированности компетенций по дисциплине:

Код компетенции	Уровень сформированности компетенции	Основные признаки освоения компетенций		
		Знать	Уметь	Владеть
ОПК-3	Пороговый	основные фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные явления в русском и английском языках; правила функционирования данных явлений в разных стилях;	принимать во внимание лексические, грамматические, синтаксические и стилистические языковые нормы в ходе анализа и обработки материала языкового исследования;	навыками использования правил орфографии и пунктуации; лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей сопоставляемых языков в ходе анализа и обработки материала языкового исследования;
	Высокий	основные фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные явления в русском и английском языках; правила функционирования данных явлений в разных стилях. Нормы построения высказываний в соответствии с синтаксическими и стилистическими особенностями русского и англий-	видеть все тонкости лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей сопоставляемых языков в ходе анализа и обработки материала языкового исследования;	всеми тонкостями сопоставления языков с учетом правил орфографии и пунктуации; лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей сопоставляемых языков в ходе анализа и обработки материала языкового исследования;

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: ФТД.В.01 Контрастивная лингвистика

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

		ского языка;		
	Повышенный	основные фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные явления в русском и английском языках; правила функционирования данных явлений в разных стилях. Нормы построения высказываний в соответствии с синтаксическими и стилистическими особенностями русского и английского языков; лингво-культурологические особенности английского и русского сообществ.	видеть все тонкости лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей сопоставляемых языков в ходе анализа и обработки материала языкового исследования; осуществлять сопоставление языков в быстром темпе, минимально пользуясь словарем.	всеми тонкостями сопоставления языков с учетом правил орфографии и пунктуации; лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей сопоставляемых языков в ходе анализа и обработки материала языкового исследования; навыками сопоставления языковых явлений в разных языках с учетом лингвокультурологических особенностей английского и русского сообществ.
ОПК-17	Пороговый	основные критерии оценки результатов исследований, проводимых в области изучаемой дисциплины; показатели развития конкретного языкового явления и релевантные методы его исследования. Правила презентации материала исследования;	оценивать результаты исследований, проводимых в области изучаемой дисциплины; наблюдать за этапами развития конкретного языкового явления и применять релевантные методы к его исследованию;	навыками анализа и обработки материала языкового исследования в сопоставительном плане; презентации результатов исследования;
	Высокий	все критерии оценки результатов исследований, проводимых в области изучаемой дисциплины; показатели развития конкретного языкового явления и релевантные методы его исследования; логические приемы и методы, используемые в ходе проведения сопоставительного анализа языков; правила презентации материала исследования;	оценивать результаты исследований, проводимых в области изучаемой дисциплины; наблюдать за этапами развития конкретного языкового явления и применять релевантные методы к его исследованию; соблюдать логику в ходе проведения сопоставительного анализа языков;	навыками анализа и обработки материала языкового исследования в сопоставительном плане; способностью соотносить разноуровневую информацию о конкретном языковом явлении, делать собственные выводы и умозаключения; презентации результатов самостоятельного исследования;
	Повышенный	все критерии оценки результатов исследований, проводимых в области изучаемой дисциплины; показатели развития конкретного языкового явления и релевантные методы его исследования; логические приемы и методы, используемые в ходе проведения сопоставительного анализа языков; правила презентации материала исследования;	оценивать результаты исследований, проводимых в области изучаемой дисциплины; наблюдать за этапами развития конкретного языкового явления и применять релевантные методы к его исследованию; соблюдать логику в ходе проведения сопоставительного анализа языков;	навыками качественного анализа и обработки материала языкового исследования в сопоставительном плане; способностью соотносить разноуровневую информацию о конкретном языковом явлении, делать корректные собственные

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: ФТД.В.01 Контрастивная лингвистика

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

		зуемые в ходе проведения сопоставительного анализа языков. правила презентации материала собственного сопоставительного исследования.	ния сопоставительного анализа языков; связно, логично и целостно представлять результаты собственного сопоставительного исследования.	выводы и аутентичные умозаключения; убедительной презентации результатов собственного исследования.
ПК-7	Пороговый	основные методы предпереводческого анализа текста, направленные на общее понимание переводимого текста, на определение его коммуникативного задания (=коммуникативной функции текста, =инварианта перевода) и стратегии перевода;	применять на практике основные методы предпереводческого анализа текста с целью осуществления сопоставительного анализа текстов исходного и переводного языков;	общими навыками анализа исходного текста с учетом его лингво-переводческой характеристики, способствующими адекватному сопоставительному анализу текстов исходного и переводного языков;
	Высокий	большинство методов, используемых при предпереводческом анализе текста, направленные на глубокое понимание переводимого текста, на определение его коммуникативного задания (=коммуникативной функции текста, =инварианта перевода) и стратегии перевода;	осуществлять выбор и применять на практике большинство методов предпереводческого анализа текста с целью осуществления качественного сопоставительного анализа текстов исходного и переводного языков;	специфическими навыками анализа исходного текста с учетом его лингво-переводческой характеристики, способствующими аутентичному сопоставительному анализу текстов исходного и переводного языков;
	Повышенный	все методы, используемые при предпереводческом анализе текста, направленные на детальное понимание переводимого текста, на определение его коммуникативного задания (=коммуникативной функции текста, =инварианта перевода) и стратегии перевода.	осуществлять выбор и применять на практике большинство методов предпереводческого анализа текста с целью осуществления профессионального, детального сопоставительного анализа текстов исходного и переводного языков.	качественными профессиональными навыками анализа исходного текста с учетом его лингво-переводческой характеристики, обеспечивающими точный, детальный сопоставительный анализ текстов исходного и переводного языков.
ПК-9	Пороговый	основные положения теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова; основные способы установления отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода; основные приемы перевода (лексические, грамматические)	применять основные способы перевода при сопоставительном анализе исходного и переводного языков на разных уровнях;	общими навыками анализа исходного текста с применением основных способов перевода высказываний ИЯ;

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: ФТД.В.01 Контрастивная лингвистика
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	Высокий	основные положения теории уровней эквивалентности разных авторов; способы установления отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода; приемы перевода (лексические, грамматические, лексико-грамматические);	применять основные способы перевода при сопоставительном анализе исходного и переводного языков на разных уровнях; осуществлять эквивалентное воспроизведение формы и содержания высказывания в процессе контрастивного анализа ИЯ и ПЯ;	навыками анализа исходного текста с применением основных способов перевода высказываний ИЯ с сохранением относительного равенства смысловой, семантической, стилистической и функциональной – коммуникативной информации;
	Повышенный	основные положения теории уровней эквивалентности разных авторов; все способы установления отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода; все приемы перевода (лексические, грамматические, лексико-грамматические).	осуществлять выбор наиболее аутентичных способов перевода при сопоставительном анализе исходного и переводного языков на разных уровнях; осуществлять эквивалентное воспроизведение формы и содержания высказывания в процессе контрастивного анализа ИЯ и ПЯ.	качественными навыками анализа исходного текста с применением всех способов перевода высказываний ИЯ с сохранением максимального равенства смысловой, семантической, стилистической и функциональной – коммуникативной информации.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Методика формирования оценки по дисциплине. Успеваемость студента оценивается в баллах и состоит из:

- суммы баллов за выполнение заданий текущего контроля (обучающийся может получить в сумме не более 70 баллов);
- баллов за посещаемость (не более 10 баллов);
- баллов за активность на занятиях (занятия в интерактивной форме – п. 6. Формы проведения занятий), выполнение дополнительных заданий и пр. по усмотрению преподавателя, ведущего дисциплину – премиальные баллы (не более 20 баллов).

Полученные итоговые баллы по дисциплине переводятся в оценку по традиционной пятибалльной шкале оценивания и по 100-балльной шкале оценок Европейской системы перевода и накопления баллов (ECTS) в соответствии с таблицами, представленными в п. Таблицами. 1, 2. Оценки в пятибалльной шкале выставляются в ведомости и зачетные книжки, в 100-балльной – в ведомости.

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета (Положение «О текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации и балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов», Положение «Об оценочных средствах», Положение «О контроле самостоятельности выполнения письменных работ обучающимися университета с использованием системы «Антиплагиат ВУЗ» и др.).

Уровень сформированности компетенции № 1 (№ N) определяется перечнем оценочных средств:

Оценочное средство (в том числе экзамен, зачет с оценкой при наличии)	Уровень сформированности компетенции*			Средний уровень сформированности компетенций по каждому оценочному средству
	Студент №1	...	Студент № N	

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: ФТД.В.01 Контрастивная лингвистика
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

.....			
Итоговый уровень:			

* *пороговый, высокий или повышенный*

Итоговый (общий/средний) уровень рассчитывается как среднее арифметическое с округлением в сторону более высокого уровня.

Далее делается вывод об общем уровне освоения компетенций студентами в ходе изучения дисциплины:

Оценочный лист по дисциплине

ФИО студента	Уровень сформированности компетенций								
	Общекультурные компетенции			Общепрофессиональные компетенции			Компетенции по видам деятельности		
	№ 1	№ N	Уровень сформированности общекультурных компетенций	№ 1	№ N	Уровень сформированности общепрофессиональных компетенций	№ 1	№ N	Уровень сформированности компетенций по виду деятельности № 1
Студент № 1									
Студент № 2									
.....									

4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Дискуссия №1

Темы дискуссий по теме 1 «Сравнительно-сопоставительное изучение языков и сопоставительный метод»

Сопоставительный метод:

особенности сопоставительного и типологического изучения языков, отличие сопоставительного метода от сравнительно-исторического метода.

Основные приемы сопоставительного изучения языков.

Явления дивергенции, конвергенции и лакунарности: дефиниционно-терминологическая работа (конгруэнтность, изоморфизм, алломорфизм, эквивалентность, дивергенция, конвергенция, лакунарность).

Дискуссия №2

Темы дискуссий по теме 2 «Типологическое изучение языков»

Структура типологической категории.

История становления лингвистической типологии, принципы выделения данных типов, их различия

Квантитативная типология: различные направлениями отечественных и зарубежных типологических исследований. Ленинградская типологическая школа.

Дискуссия №3

Темы дискуссий по теме «Контрастивная лингвистика и теория перевода»

Соотношение контрастивной лингвистики и теории перевода.

Способы отражения внеязыковой действительности в тексте оригинала и в тексте перевода: тексты перевода и оригиналы; несколько переводов одного и того же оригинала, принадлежащие разным переводчикам; переводы оригинальных текстов на языке переводов; параллельные тексты близкого содержания на сравниваемых языках.

Доклад №1

Темы докладов-презентаций «Сопоставительная фонетика»

1. Основные положения теории фонологии слоговых и неслоговых языков.
2. Сравнение русского и английского языков на сегментном и супraseгментном уровнях.
3. Сопоставительная аспектология.

Доклад №2

Темы докладов-презентаций «Сопоставительная морфология»

1. Грамматические категории глагола.
2. Пассивные конструкции в русском и английском языках.

Доклад №3

Темы докладов-презентаций «Сопоставительный синтаксис»

1. Выделение темы и ремовыделительные конструкции в русском и английском языках.
2. Понятие трансференции и интерференции.
3. Основные характеристики лексических систем английского и русского языков.
4. Проблемы межязыковой лексической полисемии, эврисемии и синонимии.

Контрольная работа №1

На один из предложенных ниже вопросов дайте краткий письменный аргументированный ответ (объемом до 15-20 строк) с 2-3 ссылками на научную литературу, указанную ниже или на свой другой источник.

- Контрастивная лингвистика как отрасль языкознания.
- Сравнительно-контрастивная лингвистика - важнейшая смежная дисциплина с теорией перевода.
- Сопоставительно-контрастивный метод в переводоведении.
- Основные направления и принципы сопоставительно-контрастивной лингвистики.
- Контрастивная лингвистика – цели, задачи, предмет и актуальность.
- Различные виды языковых контрастов и разделы сопоставительно-контрастивной лингвистики.
- Контрастивно-сопоставительный анализ грамматики иностранного и родного языков в курсе лингводидактики.

Перечень теоретических вопросов для проведения зачета:

1. История отечественных компаративных исследований.
2. История зарубежных компаративных исследований.
3. Основные типологические характеристики грамматических систем языков.
4. Место английского и русского языков в классификациях языков.

5. Задачи сопоставительного (контрастивного) метода описания языка.
6. Значение сопоставительных исследований для: типологии языков, переводоведения и методики преподавания неродного языка.
7. Типы компаративных исследований.
8. Сопоставление фонемного состава в английском и русском языках.
9. Порядок слов в предложении и словосочетании в английском и русском языках.
10. Пассив в сравнительно-сопоставительном плане.
11. Выделение темы и ремовыделительные конструкции в английском и русском языках.
12. Неопределённо-личные и безличные конструкции.
13. Стратегии выражения обстоятельственного подчинения.
14. Категории имени в сопоставительном аспекте.
15. Категории глагола в сопоставительном аспекте.
16. Категории времени и вида в сопоставительном аспекте.
17. Способы выражения именного и глагольного отрицания
18. Типы вопросов в английском и русском языках.
19. Лексико-семантические поля в английском и русском языках.
20. Виды интерференции.

Примерный перечень практических заданий для зачета

1) Прочитайте вводный текст о контрастивной лингвистике. Составьте для себя глоссарий, включающий прежде всего термины и развернутые понятия, отражающие сущность контрастивной лингвистики, ее цели, задачи, методические и исследовательские приемы. Дополните этот глоссарий в результате знакомства с рекомендованной литературой. Необходимо выверить значение терминов и основных понятий по Лингвистическому энциклопедическому словарю, который имеется в свободном Интернет доступе. Итоговый глоссарий объемом до 30 терминологических единиц нужно представить в качестве дополнения к Контрольной работе и он должен быть готовым к устной проверке на консультации у преподавателя.

2) Выберите любой из 4 из предложенных ниже вопросов. В качестве ответа приведите 2-3 убедительных примера на английском языке с переводом на русский, кратко прокомментируйте их, подтвердив свои письменные рассуждения как минимум одной цитатой или двумя ссылками на свои источники или на приведенную ниже рекомендованную литературу (общий объем ответа до 15 – 20 строк).

- Сопоставительно-контрастивная типология фонетико-фонологических систем.
- Сопоставительно-контрастивная типология лексико-семантических систем.
- Сопоставительно-контрастивная типология морфологических систем.
- Сопоставительно-контрастивная языковая типология синтаксических систем.